



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
of
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XVI THƯỜNG NIÊN [C] • 20/07/2025



**“MARIA ĐÃ CHỌN PHẦN TỐT NHẤT
VÀ SẼ KHÔNG BỊ LẤY ĐI”**

Lc 10, 38-42

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỜI (JULY 7, 2024)

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✠ Giải Tội

- Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều.
- Chúa Nhật không có Giải tội.

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

- » Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

✠ Xức dầu

- » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

✠ Đám Tang

- » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM – 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15 🇻🇳 TNTT 15:15 – 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

TUẦN PHỤNG VỤ

07 / 2025

- 20** Chúa Nhật 16 Thường Niên, năm C
21 Thứ Hai, Thánh Laurensô Brindisi, linh mục tiến sĩ (n)
22 Thứ Ba, Thánh Maria Magdalêna, lễ kính
23 Thứ Tư, Thánh Birgitta, nữ tu (n)
24 Thứ Năm, Thánh Sarbêliô Makluf, linh mục (n)
25 Thứ Sáu, Thánh Giacôbê, tông đồ, lễ kính
26 Thứ Bảy, Thánh Gioakim và Thánh Anna, (N)
27 Chúa Nhật 17 Thường Niên, năm C
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật ngày 20/7/2025 @7:00PM

GK1 Bà Trần Thị Tư 469-879-1549
 3617 Insbrook Dr, Garland, TX 75044



*Alleluia - Hạnh phúc thay người thành tâm thiện chí, hằng ấp ủ
 lời CHÚA trong lòng, nhờ kiên nhẫn mà sinh hoa kết quả.*

Lc 8,15

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội"

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

- Nội dung chính của lớp thường bao gồm:
- Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội
- Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo
- Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện)
- Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội
- Vai trò của cha mẹ và người đỡ đầu và trách nhiệm của họ

Lưu ý:

- Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước
- Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn, hoặc học online tại <https://www.catechismclass.com/register.php>
- Lớp sẽ được mở vào mỗi tháng một lần, vào tối Thứ Sáu lúc 8:00 PM, tuần thứ hai trong tháng.
Tháng 8: Thứ Sáu ngày 8, Tháng 9: Thứ Sáu ngày 12, Tháng 10: Thứ Sáu ngày 10 tại Nhà Nguyện

Xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 38



Khóa Dự Bị Hôn Nhân 38 (Mùa Thu 2025) sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu 19/9/2025 tại Trung Tâm Thánh An Phong, GX Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ Bảy liên tiếp:

Thứ Sáu 19/9 | 6 - 9:30 PM

Thứ Bảy 20/9 | 8:30 AM - 5 PM

Thứ Bảy 27/9 | 8:30 AM - 5 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

Cần Đơn ghi danh xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ dmhcggarland@gmail.com.

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi



bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh

mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcggarland@gmail.com

giải đáp thắc mắc CÔNG GIÁO

Q&A: *Father, sometimes at Mass, I heard the main celebrant kept on adding his own words while reading the Roman Missals. For example, sometimes he added extra names of the Saints and at another time at the consecration he said, "Which will be poured out for you and FOR ALL." Is this permitted by the Church?*

The Holy See's 2004 disciplinary document, *Redemptionis Sacramentum*, stated that: "The reprobated practice by which priests, deacons or the faithful here and there alter or vary at will the texts of the Sacred Liturgy that they are charged to pronounce, must cease. For in doing thus, they render the celebration of the Sacred Liturgy unstable, and not infrequently distort the authentic meaning of the Liturgy." Thus, no priest or even a bishop can change the translation of the holy sacrifice of the Mass. The General Instruction of the Roman Missal (2002) also says: "Nevertheless, the priest must remember that he is the servant of the Sacred Liturgy and that he himself is not permitted, on his own initiative, to add, to remove, or to change anything in the celebration of Mass." [GIRM§ 24]. Canon 846 of the Code of Canon Law states, "The liturgical books approved by the competent authority are to be faithfully observed in the celebration of the sacraments; therefore no one on personal authority may add, remove or change anything in them." The liturgy, and in this case especially the Mass, is not an action of the individual priest, but an action of Christ together with his Mystical Body, the Church. The prayers and gestures have been determined by the Church and are spelled out in the Missal. Thus, priests are supposed to say what is in the Missal, not create their own prayers.

Q&A: *Thưa Cha, đôi khi trong Thánh Lễ, con thấy vị chủ tế thường thêm lời riêng khi đọc Sách Lễ Rôma. Ví dụ, đôi khi ngài thêm tên các Thánh khác, và có lần trong phần truyền phép, ngài nói: "Sẽ đổ ra cho các con và cho tất cả." Điều này có được phép theo quy định của Giáo Hội không?*

Tài liệu kỷ luật của Tòa Thánh ban hành năm 2004, *Redemptionis Sacramentum*, đã tuyên bố rằng: "Thực hành bị khiển trách, trong đó các linh mục, phó tế hoặc giáo dân thay đổi hoặc điều chỉnh các bản văn của Phụng vụ Thánh theo ý riêng, phải chấm dứt. Bởi vì khi làm như vậy, họ khiến việc cử hành Phụng vụ Thánh trở nên bất ổn, và không ít lần làm sai lệch ý nghĩa đích thực của Phụng vụ." Do đó, không một linh mục, thậm chí là một giám mục, có quyền tự ý thay đổi bản dịch của Hy tế Thánh Lễ. Quy chế Tổng quát Sách Lễ Rôma (năm 2002) cũng quy định: "Tuy nhiên, linh mục phải nhớ rằng ngài là người phục vụ Phụng vụ Thánh và bản thân ngài không được tự ý thêm vào, bớt đi hoặc thay đổi bất cứ điều gì trong việc cử hành Thánh Lễ." (GIRM số 24) Điều 846 của Bộ Giáo luật cũng nói rõ: "Các sách phụng vụ được nhà chức trách có thẩm quyền phê chuẩn phải được tuân giữ trung thành trong việc cử hành các bí tích; vì thế, không ai được tự ý thêm bớt hay thay đổi bất cứ điều gì trong các sách đó."

Trong Phụng vụ – và đặc biệt là trong Thánh Lễ – không phải là hành động riêng của linh mục, mà là hành động của chính Đức Kitô cùng với Nhiệm Thể của Người là Hội Thánh. Các lời nguyện và cử chỉ đã được Hội Thánh quy định rõ và ghi trong Sách Lễ. Vì vậy,

các linh mục phải đọc những gì đã được ghi trong sách, chứ không được tự tạo ra lời nguyện riêng.

Tóm lại, việc thêm lời riêng hoặc thay đổi các công thức phụng vụ chính thức, dù là với ý tốt, đều không được phép. Sự trung thành với phụng vụ của Hội Thánh là một hình thức vâng phục, và là cách chúng ta đảm bảo rằng việc thờ phượng của mình thực sự mang tính công giáo, hiệp nhất với Hội Thánh toàn cầu, chứ không mang tính cá nhân hóa.

CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY

Zofia Dang

LPC-ASSOCIATE, LCDC



469-389-0983

scan to make appointment

TT Anphong | Room 220

Tue: 5 PM – 8 PM | Sat: 9 AM – 12 PM

Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ

**Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues**

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

**KHỐI GIÁO DỤC THÔNG BÁO****NĂM HỌC 2025 – 2026****GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

Khai giảng: Chúa Nhật 17/8/2025

Bế giảng: Chúa Nhật 17/5/2026

VĂN PHÒNG KGD

Bắt đầu làm việc từ Chúa nhật 27/7/2025 (9 AM – 4 PM)

TÌM LỚP HỌC – CHUYỂN LỚP – WITHDRAW**TÌM LỚP**

Danh sách các Lớp Giáo Lý – Việt Ngữ – Thiếu Nhi Thánh Thể đã có trên Website Khối Giáo Dục để phụ huynh tìm lớp cho con em.

Vào website <http://www.ttapkgd.org>, hoặc scan QR code



> Tìm Kiếm Lớp Học
> vào số phone khi phụ huynh ghi danh (không dùng dấu -)

QR code cũng được niêm yết tại cửa nhà thờ và TT Thánh Anphong.

CHUYỂN LỚP

Chúa Nhật 27/7/2025 và 3/8/2025: Giải quyết các trường hợp chuyển lớp. Sau ngày 3/8/2025 không giải quyết các trường hợp chuyển lớp.

WITHDRAW

27/7/2025 – 26/9/2025: Phụ huynh rút tên (withdraw) con em đã ghi danh sẽ được hoàn lại tiền học phí sau khi đã trừ tiền sách đã sử dụng. Sau ngày 26/9 được rút tên nhưng không hoàn trả học phí.

ĐĂNG MIỄN PHÍ GIÚP TÌM VIỆC LÀM

Văn Phòng nhận đăng miễn phí “Cần Tuyển Nhân Viên” của các hãng xưởng, công ty trong vùng DFW trên Bản Tin hàng tuần của Giáo Xứ.

Xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ dmhcggarland@gmail.com

Lưu ý: Không nhận của cá nhân

Bạn đi chơi? Không quên bốn phận đi lễ

[Masstimes app](https://www.masstimes.org) / www.masstimes.org

có thể giúp bạn dễ dàng tìm giờ các thánh lễ ở nhà thờ gần nhất khi du lịch trên khắp thế giới.

**Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 13/07/2025)****Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thuê Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$18,386.00
Online Donation on <i>Dmhcg.net</i>	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$415.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Fee)	
Vũ Hoàng Kim Anh (SDB 3487)	\$100.00
Trịnh Thanh Todd	\$500.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$550.00
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$250.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Dapper Barber	\$50.00
High Speed Bank Card	\$780.00
Nhà Cho Mướn	\$25.00
Quảng Cáo	\$25.00
Thien X. Thai, State Farm	\$780.00
TruCare Dental	\$660.00
Church in Africa (Second Collection)	\$3,926.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0030	Emile Nguyễn Đăng Hồ	\$600.00
0550	Lê Thị Loan	\$600.00

Cần phong bì dâng cúng xin gọi
Văn Phòng Giáo Xứ
972-414-7073 hoặc Email
dmhcggarland@gmail.com

**Ghi Danh Vào FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiền Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại jubilee.dmhcg.org

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Thứ Bảy 21 tháng 6, 2025 @8 AM
2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh GioaKim và Thánh Anna song thân Đức Maria**
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM
3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5 / 10 / 15 / 20 / 25 / 30 / 35 / 40 / 45 / 50 / 55 / 60 / 65 / 70... năm**
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

Tĩnh tâm năm thánh

- | | |
|--|---|
| 1. MARCH 24 - 27 MÙA CHAY (Video link)
✚ Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)
25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)
26 Hope in Family & Social Life Today (English)
27 The Hope of Youth (English) | 2. MAY 14 - 16 SUMMER (Video link)
✚ Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)
15 Đức Cậy - Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)
16 Let's Light A Flame of Hope (English) |
|--|---|

3. TUES - THUR | DEC 9 - 11 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA VỌNG

✚ **Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn** (DCCT)

9 Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng (Tiếng Việt)

10 Hầy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

11 Let's Light the Flame of Hope (English)

hành hương hy vọng

Giáo Xứ sẽ tổ chức chuyến hành hương

ÂU CHÂU | NGÀY 7 - 19 THÁNG 9, 2025

Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.

Thời gian: **Ngày 7 - 19 tháng 9, 2025 (13 ngày)**, \$4590, phải ghi danh và đặt cọc trước.

• Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

Tin tức mới nhất về Phụng Vụ,
Tĩnh Tâm, và Hành Hương
trong năm Thánh trên trang
jubilee.dmhcg.org



Chọn Phần Tốt Hơn

Luca 10:38-42

Câu chuyện đưa độc giả đi vào chủ đề bác ái Kitô giáo (Chúa nhật tuần trước) nhân tiện đã nhắc tới việc Đức Giêsu đang du hành và xin được tiếp đãi. Bà chủ nhà và cô em gái gọi lên cho ai biết Tin mừng Gio-an đó là hai chị ruột của anh La-da-rô ở Betania (Ga 11; 12,1-8). Nhưng trong trình thuật Luca, đây hai người nữ xa lạ và không có gì chứng tỏ họ đang ở gần Giêrusalem. Cô Maria đây cũng chẳng đồng hóa với Maria Mácđala ở Lc 8,2; 24,10.

Sự đối chọi giữa hai chị em trước tiên gắn liền với việc Maria được trình bày như môn đệ hoàn hảo, ngồi dưới chân Chúa để đón nhận giáo huấn của Người. Tư thế của cô là tư thế cổ điển (x. Lc 8,35; Cv 22,3[1]). Nhưng nên nhớ truyền thống rabbi Dothái không bao giờ nhận phụ nữ làm môn đệ và càng không để phụ nữ ngồi dưới chân ông thầy. Chúa Giêsu quả là khác lạ. Thái độ của bà chủ nhà thì ngược lại, đúng quy ước, phù hợp với vai trò của các phụ nữ-môn đệ như thấy ở Lc 8,3. Nhất là bà muốn cô em chớ hành động khác mình; thậm chí bà còn xác tín rằng Chúa chỉ có thể đồng ý với trật tự các giá trị của bà thôi.

Tuy nhiên, ta sẽ sai lầm khi đặt đối lập quá đáng hai chị em. Lúc ca ngợi cô Maria hôm nay, Đức Giêsu không thể làm chuyện trái ngược với điều Người đã nói Chúa nhật mới rồi. Trong dụ ngôn ông Samari tốt lành, Người đã thực sự tán dương việc tích cực phục vụ kẻ thân cận. Hôm nay, cũng chính Đức Giêsu ấy xem ra quở trách cô Mácđa quá tích cực, *“băn khoăn lo lắng nhiều chuyện quá.”* Người bảo cô: *“Mácđa ơi, chớ quá máy động!”* Chớ tự phong tỏa mình trong những điều tiên thiên, ta hãy cố gắng lắng nghe “tin mừng” hôm nay đã.

Đừng Băn Khoăn Lo Lắng Nhiều Chuyện Quá!

Biết bao lần ta nghe nhiều cặp vợ chồng phàn nàn là chẳng còn có thời gian để lắng nghe nhau, đơn giản như vậy. Và bất hạnh thay, khi đôi bạn không còn tìm được gì để nói với nhau! Cái mà tình yêu ao ước trên tất cả, đó là chính mình được lắng nghe và được thương mến, khi người ta hướng nếm những giây phút thân mật, đầu cùng đầu, tim kề tim. Bản văn hôm nay thành ra nhắc ta nhớ một “tin mừng” khẩn cấp. Thế gian quá làm chúng ta đồn đảo, chạy vạy, máy động. Chẳng tốt lành gì! Và Đức Giêsu nhắc ta nhớ “bốn phận ngồi xuống.” Người kêu mời chúng ta hãy bỏ giờ để sống, sống thực bên Người.

Đây không phải là lần duy nhất Đức Giêsu nói đến các lo lắng, bận lòng của chúng ta. Đó là một trong những chủ đề ưa thích của Người. Người muốn giải thoát chúng ta khỏi những lắng lo thái quá! Kể ra chúng ta cũng biết rõ điều này: băn khoăn tư lự đến bất an chẳng hay ho gì cả. Trong dụ ngôn người gieo giống, Đức Giêsu từng cảnh báo chúng ta rằng “những nỗi lo lắng sự đời” có thể bóp nghẹt hạt giống Lời Chúa (x. Lc 8,14). Và khi sai các môn đệ đi truyền giáo, Đức Giêsu đã căn dặn họ *“đừng lo lắng cho mạng sống; lấy gì mà ăn; cũng đừng lo lắng cho thân thể; lấy gì mà mặc”* (Lc 12,22-26). Người sẽ mạnh mẽ lặp lại rằng *“chớ để lòng mình ra nặng nề vì lo lắng sự đời, chuyện thế”* (Lc 21,34).

Điều Đức Giêsu lên án nơi Mácđa chẳng phải là công việc của cô, sự phục vụ của cô... nhưng là sự căng thẳng, nhẩn nhó, “stress” như ta nói hiện giờ. Người lặp lại với chúng ta hôm nay: *“Hãy giữ bình an và tự do nội tâm!”* Tin mừng là thế. Đức Giêsu chúc cho chúng ta có một cuộc sống thư thái, hạnh phúc, quân bình.

Chỉ Có Một Điều Cần Thiết Mà Thôi

Điều cần thiết ấy là gì? Đó là làm những gì cô Maria từng làm: *“ngồi bên chân Chúa mà nghe lời Người dạy.”*

Nghe lời Thiên Chúa, đó là bốn phận đầu tiên của con người, đó là điều duy nhất tuyệt đối cần thiết. Và ở đây cũng vậy, đây không phải là lần duy nhất Đức Giêsu nói với chúng ta điểm này. Đây cũng là một trong những chủ đề Người chẳng ngớt trở đi trở lại. *“Không nghe lời Thiên Chúa thì như xây nhà trên cát mà thôi”* (x. Lc 6,47). Hạnh phúc đích thực của Đức Maria, Mẹ Chúa Giêsu, chẳng phải là đã nên thân mẫu của Người, nhưng là đã *“lắng nghe và tuân giữ lời Thiên Chúa”* (Lc 11,28).

Vâng, như mọi vợ chồng thực sự yêu nhau, Thiên Chúa ưa thích ta để giờ lắng nghe Người vì Người, hy sinh thời gian để đầu cùng đầu, tim kề tim với Người... ngõ hầu ta triển nở nhờ sự Hiện diện của Người. Biết “mất thời gian”. Học lắng nghe. Để giờ dừng lại. Hăm bót bàn đạp tăng tốc vốn biến cuộc đời thành một cuộc đua quý quai, không chịu nổi. Như để nhắc nhở Kitô hữu điều này, hiện nay trên thế giới có một số dòng tu và tu hội nổi tiếng về việc cầu Thánh Thể lâu giờ: Dòng Chúa Cứu Thế, Dòng Phanxicô, Dòng Thánh Gia Thất, Dòng Thừa Sai Đức Mẹ, Tu Hội Nữ Tử Bác Ái Thánh Vinh Sơn...

Tóm lại, cô Mácđa tượng trưng cho những người tận tình phục vụ (c. 40) nhưng bị cuốn hút vào đủ thứ hoạt động (c. 41), để cho cảnh nào nhiệt và những nỗi bồn chồn lo lắng chi phối tâm hồn. Còn cô Maria là mẫu người môn đệ chân chính của Đức Giêsu: ngồi bên chân Chúa, nghe lời Người dạy (c. 39), chú tâm làm cho hạt giống lời Chúa sinh hoa trái trong lòng và trong đời sống. Chỉ có một chuyện cần thiết mà thôi (c. 42a): đó là lắng nghe lời Chúa. Theo ý của Đức Giêsu, cô Maria đã chọn phần tốt hơn đối với các phần khác, các việc khác.

Một nhà kinh doanh làm ăn phát đạt hôm nọ hỏi một anh bạn hàng xóm: “Ông có biết lễ Giáng Sinh này, tôi cho con trai nhỏ của tôi món quà nào không?” Tưởng món quà tât đất tiền lắm, ông hàng xóm đã vô cùng kinh ngạc khi thấy nhà kinh doanh giàu có chìa ra một miếng giấy ghi vòn vẹt dòng chữ: “Con cưng của ba, từ nay ba cho con mỗi ngày một giờ và mỗi Chúa nhật hai giờ của ba để con tùy ý dùng. Ba của con.” Ông hàng xóm đáp: “Đó là món quà quý nhất mà một người cha có thể tặng và phải tặng cho đứa con yêu.”

Quả thế, không có tặng vật nào đáng quý hơn thời giờ của mình. Vì tặng ai thời giờ của mình chính là tặng người đó một phần của bản thân mình. Tấm gương sáng của cô Maria và sự hài lòng của Chúa Giêsu hôm nay chẳng mời gọi ta tặng Người một số thời gian trong ngày sống của ta hay sao?

Lm. Phêrô Phan Văn Lợi / nguoininhuu.org

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ

LOST & FOUND

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

The Sixteenth Sunday in Ordinary Time

"Choosing the Better Part"

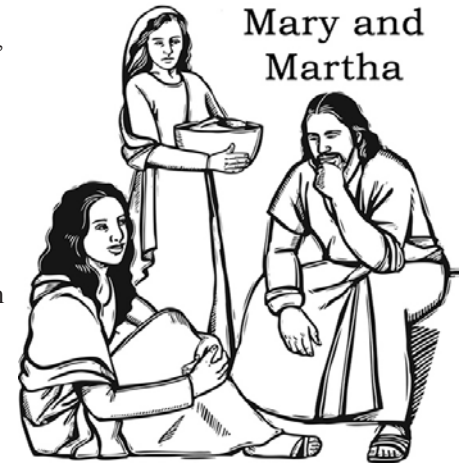
My dear brothers and sisters in Christ,

Today's Gospel from Luke presents a familiar and beloved story—the visit of Jesus to the home of Martha and Mary. It is a short passage, but rich with meaning. It invites us to reflect deeply on the tension between action and contemplation, service and presence, doing and being. In this homily, let us sit with these two sisters, and through them, encounter the loving gaze and gentle correction of our Lord Jesus Christ. We begin with the scene: Jesus enters a village and is welcomed into the home of Martha. Immediately, she busies herself with the duties of hospitality—a sacred obligation in her culture and time. She is preparing the meal, setting the space, perhaps drawing water, making sure everything is in order for the Master. Meanwhile, her sister Mary sits at the feet of Jesus, listening to His words. She is still, receptive, fully present to the Lord.

Martha, understandably, becomes frustrated. She is doing the work, bearing the burden, while Mary seems idle. In a moment of honest exasperation, she turns to Jesus and says, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the serving by myself? Tell her to help me." It is a relatable moment—how often have we, too, felt overwhelmed by our responsibilities and looked around for someone to share the load? But Jesus, in His gentle and loving way, answers her not with criticism, but with compassion: "Martha, Martha, you are anxious and worried about many things. There is need of only one thing. Mary has chosen the better part, and it will not be taken from her." What is this "better part" that Mary has chosen? It is the part of presence. It is the posture of the disciple who sits at the feet of the Master, hungry for His Word, attentive to His voice, surrendered to His presence. Mary is not neglecting her duties out of laziness or selfishness—she is responding to something deeper, something eternal. She sees that in this moment, God is in her home, and she chooses to receive Him not just with food and service, but with the gift of her undivided heart.

Jesus' response to Martha is not a condemnation of service. Indeed, the Church honors and needs the Marthas of the world—those who

serve, organize, cook, clean, and care. Our parishes, our homes, and our society could not function without them. But Jesus is inviting Martha—and each of us—into a deeper understanding of what it means to serve. True service must flow from a heart that has first been filled with the love and peace of Christ. Otherwise, our activity becomes anxious, resentful, even self-righteous. Notice that Jesus does not say Mary has chosen the "only" part, but the "better" part. This implies a hierarchy, not a dismissal. There is a time for action, and a time for contemplation. There is a time for preparing meals, and a time for sitting at the feet of Jesus. The challenge is to keep them in balance, and to root all our work in prayer and communion with God.



In our modern world, we live under a constant pressure to do more, achieve more, stay busy, and prove our worth through productivity. The Gospel today offers a needed corrective. It reminds us that our deepest identity is not in what we do, but in whose we are. We are beloved sons and daughters of the Father. We are called first and foremost to relationship—with Christ, and through Him, with others. This story also invites us to examine our own spiritual lives. Do we make time to sit with the Lord each day, to listen to His Word, to rest in His presence? Or have we become so busy, even with good and necessary things, that we have lost touch with the "one thing necessary"? When was the last time we were still enough to hear the gentle whisper of God in our hearts?

Let us also remember that Jesus is still visiting our homes today. He comes to us in the Eucharist, in the Scriptures, in prayer, and in the least of our brothers and sisters. Will we recognize Him? Will we welcome Him not just with our hands, but with our hearts? My friends, as we continue this Eucharistic celebration, let us ask the Lord for the grace to be both Martha and Mary—servants who work with love, and disciples who listen with awe. Let us not allow our busyness to crowd out the voice of the Lord. May we choose, each day, the better part—the presence of Christ—and may it never be taken from us. Amen.





Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

AIVY NGUYEN REALTOR

- Giúp mua bán nhà trong vùng
DFW
- Tận tâm, uy tín và có hiệu quả
- Có mối liên hệ công ty cho
vay tiền hợp lý khi mua nhà

214-762-1153 Call/Text

23/08



LONG HO A/C SERVICES

8/8

**CHUYÊN SỬA CHỮA, THAY MỚI MÁY
LẠNH, MÁY NÓNG, BÌNH NƯỚC NÓNG...
CHO TƯ NHÂN VÀ DOANH NGHIỆP**

214-842-7282

UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

- HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.
- TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.
- BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP
- BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ
- CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

NHÀ CHO THUÊ

Bên cạnh Nhà Thờ ĐMHCg
L/L **469-348-5075**

05/8

SHARE PHÒNG

Nhà có Phòng cho share.
Nhà sạch sẽ và thoáng mát.
Gần Nhà Thờ ĐMHCg, Sài Gòn Mall và trường Đại học Richland College. Xin liên lạc
Hà (214) 450-1076

**CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ
CHÔN CẮT - HỎA TÁNG**

amy.trinh.advisor@gmail.com

☎ **972-489-1171**

**FUNERAL
ADVANTAGE**
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor

Amy Trinh Diễm Phước

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm
L/L: Đệ Đào 469-212-6861

27/12

**Wholesale Flooring _LVP,
Engineerwood and Hardwood**
- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available
Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

10/05

**899 Ilisting Company
(22 năm kinh nghiệm)**

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071**
and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)
Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

NHÀ CHO MƯỢN

1. Gần Nhà Thờ ĐMHCg
2. Phòng cho thuê khu Sachse
L/L Cô Lan
469-215-4828

10/8

HAI PHÒNG CHO THUÊ:

1 lớn, 1 nhỏ
Cách Nhà Thờ ĐMHCg
10 phút, giá tốt. Text cô Thủy
714-705-5632

10/8

HAI PHÒNG CHO THUÊ:

Ưu tiên nữ, gần Nhà Thờ ĐMHCg, và Tom Thumb
L/L: Chị Cường

971-718-3945

10/8

1602 MARTINEZ LLC

Tuyển dụng

2 Personal Assistants - Wylie TX

- Fluent both English & Vietnamese
- Able to lift 30+ lbs when needed
- Benefits: \$20-\$28/h. Health Insurance + vacations

Gửi Resume về: kvetrader.us@gmail.com

10/8

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

20/017



UNIVERSAL REALTY INC.

KAYLA HOANG REALTOR

945-354-9626

Email: kaylarealtor1@gmail.com

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

**PHANXICO TOURS****HÀNH HƯƠNG CÔNG GIÁO XUYỀN VIỆT**

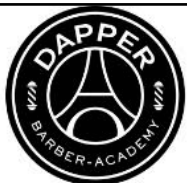
Chương trình Xuyến Việt-Tháng 11/2025

* 23 ngày (từ ngày 03/11 đến ngày 25/11/2025)

* Giá trọn gói: \$3,780 Gồm vé máy bay khứ hồi Mỹ-VN, các bữa ăn theo chương trình, khách sạn 3* và Trung tâm Công giáo
Mọi chi tiết, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

30/SEPTE



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được
NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng
tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn
biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy



**DAPPER
BARBER & CO**



☎ **(972) 403-7733**

🌐 **www.drgraff.com**

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG

NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

CÓ HẸN TRONG NGAY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lãi hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co. Versace. ... and more.
 Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
 Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081**
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply
www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng. Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW. Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Ngày khai giảng năm học mới
12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

"Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (già trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (già trị \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (già trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại	
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤM MÀU (bệnh nhân mới)	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 già thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trong vùng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trả trong suốt hợp đồng dài hạn)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.